

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Xjul chuch

AUDIO 72

Untyikil wiñik tsa' majli ikäntyañ ichol, kome woli abi ijilel tyi kojtyom, tyi t'su'ts'ub, tyi chuch, tyi matyechityam. Tsa' k'oty'i ili wiñik ya' tyi tyi' ichol, woläch iñ'a'tyañ ya'añ bät'ye'el, jiñ cha'añ tsa' ich'ämä majlel itya'chikiñ juloñib. Ili wiñik mach abi weñ yujilik iñ'ijkäntyel jiñi x'tya'chikiñ, muk' abi ibäk'ñañ tyi letsäntyel ichikiñ.

CHe' jiñi, ya'ix abi k'ächäkña, ts'uyukña jiñi kalem chäkñe chuch ya' tyi tyi' cholel. Bajche' mi kmel wäle, baki bä ichikiñ, baki bä yom pe'ts'ol wäle cha'añ mi ityojmel.

—CHe' abi. Jixku che' jiñi ya'ix abi k'otyel ja'el kojtyom, weñ läk'äl abi añ ili chuch, yik'oty kojtyom. Ili wiñik woli abi ichañ pe'ts'ulabeñ ichikiñ jiñi juloñib... ty'is pajk'.

—CHe' abi tsa' tyojmi ya' tyi yok jiñi wiñik, tsa' abi ijäp'choko jiñi itya'chikiñ juloñib, tyomokña abi ibu'ts'il tyi lok'el, che' ja'el chuch yik'oty kojtyom tsa' abi ibäk'ña ili but's'. Ili wiñik säklijañ abi tyi bäk'eñ.



Iña'al ixim

AUDIO 73

CHe'ñak aläloñtyo weñ kabäl wokolil ya' tyi otyoty, ma'añik mi ijastyäye bajche': ixim, bu'ul, o chuki mi lajk'ux. Jixku aläk'äl mi lajchämel bajche' muty, pech, ak'ach o chityam.

CHe' jiñi tsa' ikomo ña'tyayob jiñi ktyaty, kichañ cha'añ mi imajlel ik'ajtyiñob jiñi iña'al ixim, bu'ul, aläk'äl tyi jump'ej otyoty ambä iyos tye'.

Ik'aba jiñi tyejklum: chächäk lumil, ya' meku baki tsajñoñlojoñ chäñyal.

Weñ lekojix mi ik'uxtyäl we'el, mi ipulob ñichim. CHe' kojix tsajñoñlojoñ tsa' ipäsbeñoñlojoñ jiñi ch'ityoñ xajlel: wa'al tyi ye'bal tsuk'oñichim. Ili ch'ityoñ xajlel jiñäch kämbilbä icha'añob bajche' ña'al ixim, kome yä'äch mi ik'otyelob majkijach lakpi'älob yom ik'ajtyiñ ikuxtyäläl yik'oty iwenlel yixim, cha'añ weñ yonlel mi ik'ajob.

CHe' añ majki yom k'otyel ik'ajtyiñ iña'al yixim, chajpäbil mi imajlelob, kome yom ich'ämob majlel imajtyañ bajche': jump'ijs, muty, käkaw, ch'ok ich, woch', kajpe', pom, xwelux yik'oty xkulantyaj.

Yambä mi iyälob bajche' tsa' ujtyi yäl ili lakerañi, cha'añ añäch ik'ajñibal ili ña'al ixim kome añ abi lakpi'äl muk' bä iweñ k'aj ixim. CHe' meku mi yäjlel bajche' iliyi.



Interpretación al español





71. La noche en que el volcán hizo erupción

AUDIO 178

No entendían qué sucedía los habitantes de Tila, Sabanilla, Tumbalá, Salto de Agua, Palenque y toda la gente de Chiapas.

Alrededor de las 12 de la noche, del día domingo 28 de marzo de 1982, hizo erupción el volcán, allá en Chapultepec. El camino que lleva a éste, es conocido como "Tigre Francisco". Así le dicen donde sale el sol en Chiapas.

Una señora, que se encontraba cerca de donde se dio la explosión y la caída de cenizas salió huyendo. Comentó lo que observó: enormes piedras caían encima de las casas, de pronto sintió cómo caían piedras calientes sobre su espalda y cabeza.

Lloraban los niños, los señores y las señoras. Toda la gente. Nadie podía salir de su casa porque tenían miedo de las piedras calientes que caían. Los animales que estaban cerca, perros, cerdos, pollos, guajolotes, vacas y caballos gemían y se alborotaban en un lugar y otro.

Así fue como hizo erupción el volcán.

Cuando dejaron de caer piedras calientes, comenzó a caer ceniza desde lo alto del cielo. Enseguida una fuerte lluvia se abrió paso.

El cielo se oscureció. Todo mundo se imaginó que era de noche cuando en realidad ya era hora de que amaneciera. Varias personas optaron por cerrar los ojos y cubrirse la nariz para no respirar las cenizas, que llegaron hasta Tabasco, Oaxaca, Veracruz y Campeche.

Durante dos días y dos noches cayó ceniza, llegó a caer tanta que incluso un día se cubrió completamente el sol. Los carros ya no transitaban por las calles porque éstas estaban llenas de ceniza, alcanzando el nivel de los tobillos.

Debido a la erupción del volcán en algunas zonas todo lo que se había sembrado, se secó. Se dice que hasta ahora es difícil que crezca la siembra de chile, frijol y café. A diferencia de Pactium en Tumbalá, donde sus habitantes comentan que gracias a la erupción su siembra es más fértil: abunda el café, frijol, maíz, entre otras cosechas que recolectan.

De esta manera sucedió.



72. El cazador de ardilla

AUDIO 179

Un señor que fue a cuidar su milpa descubrió cómo el tejón, el mono, el armadillo y el puercoespín se estaban comiendo y acabando el maíz. Cuando llegó, se imaginó que ahí estaba el tepezcuintle, por eso llevó su rifle. Pero, el señor no sabía utilizar la pistola porque le daba miedo.

Una ardilla andaba rondando por toda la milpa.

—Ahora, ¿qué hago? —se preguntaba el señor—. Tengo que aprender a usar la pistola para poder disparar.

En un segundo, apareció el tejón que rondaba la milpa. La ardilla y el tejón estaban muy cerca de donde estaba el señor. Decidido, tomó el arma y logró disparar la pistola, pero la bala cayó en su pie. Tiró el rifle en el suelo, que soltó humo abundante. Se escaparon la ardilla y el tejón por miedo al humo. También el señor se asustó. Tanto así que quedó pálido al darse cuenta de la acción que llevó a cabo ese día.

73. La reina del maíz

AUDIO 180

Recuerdo que cuando era niño había muchas necesidades en la casa. No nos dábamos abasto con el maíz, el frijol o algo para comer. También se morían de hambre los pollos, los patos, los guajolotes y los cerdos.

Entonces, toda mi familia se reunió para platicar. Mi padre y mis tíos comentaron que sería mejor ir a pedirle al dios del maíz, del frijol y de los animales. El lugar donde se encontraba el dios era una casa donde estaba sembrada una cruz de madera.

Este lugar se llama Tierra Colorada, lo hemos visitado cuatro veces. Aquí se comía carne y se quemaba incienso. La última vez que lo visitamos observamos la presencia de un niño de piedra: estaba parado debajo de la cruz. Este niño de piedra es conocido como la madre del maíz. Todas las personas llegaban a hacerle peticiones para su bienestar, también pedían por la producción del maíz para una buena cosecha.

Cuando alguien lleva su petición con la madre del maíz debe ir preparado, llevando consigo regalos como aguardiente, pollos, cacao, chile verde, tostadas, café, incienso, cebollín y cilantro.

Un hermano cuenta que es importante la madre del maíz. Como él, hay personas que creen que sí es milagrosa. Él ahora está cosechando en abundancia. Esto es lo que nos relata.

Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

